

Porównanie tłumaczeń Daniela 9:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I spowoduje* potwierdzenie przymierza dla wielu – na jedną siódmkę; a w połowie siódemki spowoduje zniesienie ofiary krwawej i z pokarmów. I na krańcu** (przeróżnych) obrzydliwości (będzie) wywołujący spustoszenie*** – i aż dopełnienie,**** i (to) postanowione, wyleje się na pustoszącego.*****1)2)3)4)5)

¹⁾ Lub: sprawi.

²⁾ i na krańcu obrzydliwości, שְׁכַרְכְּלָהּ שָׁמַיִם , lub: i na skrzydle (różnych) obrzydliwości. Wg G i Th: i na świątyni, καὶ ἐπὶ τὸ ἱερὸν.

³⁾ Lub: zniszczenie, przerażenie.

⁴⁾ Lub: i aż do końca.

⁵⁾ W. 27 wg G: I przymierze będzie przeważać dla wielu, i znów zawróci, i będzie odbudowane na szerokość i długość. I zgodnie z wypełnieniem się czasów, i po siedmiu i siedemdziesięciu czasach i sześćdziesięciu dwóch latach, aż do czasu wypełnienia się wojny, i spustoszenie zostanie usunięte dzięki umocnieniu się przymierza na wiele tygodni. A w końcu tygodnia ustanie ofiara, i krwawa, i z płynów, i na miejscu świętym obrzydliwość spustoszeń stanie aż do wypełnienia, a wypełnienie będzie dane (l. ustanowione) na spustoszenie, και δυναστεύσει ἡ διαθήκη εἰς πολλούς και πάλιν ἐπιστρέψει και ἀνοικοδομηθήσεται εἰς πλάτος και μήκος και κατὰ συντέλειαν καιρῶν και μετὰ ἑπτὰ και ἑβδομήκοντα καιροὺς και ἐξήκοντα δύο ἔτη ἕως καιροῦ συντελείας πολέμου και ἀφαιρεθήσεται ἡ ἐρήμωσις ἐν τῷ κατισχυῶσαι τὴν διαθήκην ἐπὶ πολλὰς ἑβδομάδας και ἐν τῷ τέλει τῆς ἑβδομάδος ἀρθήσεται ἡ θυσία και ἡ σπονδή και ἐπὶ τὸ ἱερὸν βδέλυγμα τῶν ἐρημώσεων ἔσται ἕως συντελείας και συντέλεια δοθήσεται ἐπὶ τὴν ἐρήμωσιν. Wg Th: I umocni przymierze dla wielu – jeden tydzień – a w połowie tygodnia ustanie mi ofiara krwawa i z płynów i na miejscu świętym obrzydliwość spustoszeń, i aż do wypełnienia czasu wypełnienie będzie dane (l. ustanowione) na spustoszenie, και δυναμώσει διαθήκην πολλοῖς ἑβδομάς μία και ἐν τῷ ἡμίσει τῆς ἑβδομάδος ἀρθήσεται μου θυσία και σπονδή και ἐπὶ τὸ ἱερὸν βδέλυγμα τῶν ἐρημώσεων και ἕως συντελείας καιροῦ συντέλεια δοθήσεται ἐπὶ τὴν ἐρήμωσιν.